Porównanie tłumaczeń Ezechiela 27:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz odłamany od mórz\* (zginąłeś) w głębinach wód; twoje towary wymienne i całe twe zgromadzenie w twym obrębie padło!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz, odcięty od mórz, utonąłeś niczym w odmętach wody; twoje towary i twoje gromady — wszystko, co w tobie — padło! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ale* gdy będziesz zdruzgotany przez morza w głębinach wód, twoje towary i cały twój tłum pośród ciebie upadnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy będziesz podruzgotane od morza w głębokościach wód, kupiectwo twoje i wszystko mnóstwo twoje w pośrodku ciebie upadnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz zstarteś z morza, w głębokości wód bogactwa twoje; i wszytko mnóstwo twoje, które było w pośrzodku ciebie, upadło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz zostałeś rozbity przez morskie fale i leżysz w morskiej toni. Twoje towary i wszyscy twoi mieszkańcy zatonęli razem z tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz zostałeś zdruzgotany na morzach, zginąłeś w głębinach wód; twoje towary i cały twój lud pośród ciebie zatonął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz zostałeś rozbity przez morze. W głębinach wód twoje towary i cała twoja rzesza zginęły w środku ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nadchodzi czas, gdy rozbije cię morze, głębie wód pochłoną twoje towary i wszystkich zgromadzonych u ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz jesteś rozbity przez morza, [spoczywasz] w głębinach wód. Twoje towary i cały twój tłum zginęły wewnątrz ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер ти розбитий в морі, в глибині води. Твоє змішання і ввесь твій збір впав посеред тебе, всі твої веслярі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz zostałeś porwany z powierzchni mórz – w głębię wody; runęły twoje towary i cały twój tłum wśród ciebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz zostałeś złamany przez otwarte morze, w głębinach wód. Twój towar na wymianę i cały twój zbór – upadły pośród ciebie. |

1. 1) Lub: złamany przez morze. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: i wszyscy twoi wioślarze, πάντες οἱ κωπηλάται σου. [↑](#footnote-ref-3)